Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otoczyli\* Beniamina, ścigali na postojach,\*\* deptali go aż do okolic Gibei\*\*\* od wschodu słońca.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otoczyli więc Beniamina! Ścigali go na postojach, kładli trupem aż do okolic Gibei na wschodzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otoczyli więc Beniamina i gonili ich bez przerwy, a pokonali ich naprzeciw Gibea na wschodzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ogarnęli tedy Benjamina, i gonili je bez przestanku, a wparli je aż do Gabaa na wschód słońca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tak się zstało, że je z obu stron nieprzyjaciele siekli i nie było żadnego odpoczynku umierającym. Legli i porażeni są na wschodnią stronę miasta Gabaa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Okrążali więc [pokolenie] Beniamina, ścigali je ustawicznie i pokonali przed Gibea, od strony wschodu słońca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otoczyli bowiem Beniaminitów i ścigali ich i deptali im po piętach od Nochach aż do okolic na wschód od Gibei. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Okrążyli Beniaminitów, ścigali ich i nie pozwalali spocząć, aż dopadli ich przed Gibea po wschodniej stronie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Osaczyli Beniaminitów i ścigali ich bez przerwy, aż zapędzili ich na przedpola Gibea, po wschodniej stronie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Okrążyli bowiem Beniaminitów i ścigali ich do Menucha, aż rozgromili ich na przedpolach Giba, po wschodniej stronie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I osaczyli Binjamina, ścigali go oraz go tratowali, aż do przeciwległej strony Gibei, na wschód słońca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Otoczyli Beniamina. Ścigali go, tak iż nie miał gdzie odpocząć. Podeptali go tuż przed Gibeą, ku wschodowi słońca. |

1. 1) Otoczyli : uderzyli, κατέκοπτον G B, κατέκοπτον G A. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) na postojach, מְנּוחָה (menucha h); em. na: od Nochah, מִּנֹוחָה (minnocha h), zob. <x>130 8:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Gibei, ּגִבְעָה : em. na: Geby, ּגֶבַע , BHS. [↑](#footnote-ref-4)